

VIDA  
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundación de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varrón, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptación de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudición: se concilió el aprecio de Marco Tulio Cicerón, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y después de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 480, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimación y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César con quien después se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heroicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegíacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Auto Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es común opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,  
EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,  
Et teneat culti jugera multa soli,  
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,  
Martia cui somnos classica pulsa fugent.  
Me mea paupertas vitæ traducat inertem,  
Dum meus assiduo luceat igne focus.  
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos  
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.  
Ipse seram teneras maturo tempore vites  
Rusticus, et facili grandia poma manu.  
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,  
Aut stimulo tardos increpuisse boves.  
Non aquamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien abuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcionéme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibullo escribió á Messala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibullo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesión que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Igne assiduo*, como si

dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

*Nec spes*, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

*Grandia poma*, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre referre domum.  
 Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis,  
 Et placidam soleo spargere lacte Palem.  
 Nam veneror, seu stipes habet desertum in agris,  
 Seu vetus in trivio florea sarta lapis,  
 Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,  
 Libatum agricolæ ponitur antè deo.  
 Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona  
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores.  
 Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,  
 Terreat ut sævâ falce Priapus aves.  
 Vos quoque felices quondam, nunc pauperis horti  
 Custodes, fertis munera vestra, Lares.  
 Tunc vitula innumeros lustrabat caseo juvencos,  
 Nunc agna exigui est hostia magna soli.  
 Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes  
 Clamet: Io, messes, et bona vina date.  
 Adsitis, divi, nec vos e paupere mensâ  
 Dona, nec e puris spernite fictilibus.  
 Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis  
 Pocula, de facili composuitque luto.  
 At vos exiguo pecori, furesque, lupique,  
 Parcite: de magno est præda petenda grege.  
 Non ego divitias patrum fructusque requiro,  
 Quos tulit antiquo condita messis avo.

*Lustrare*, purificar. *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del dios de la agricultura. *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. *Fertis*, admitis los dones que os son debidos. *Tunc*, en otro tiempo. *Nunc*, ahora una cordera es la grande víctima. *Cadet*, os será sacrificada. *Io*, vítor, viva. *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. *Parcite*, no persigais. *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

*Flava Ceres*, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo.  
*Ruber custos*, el rojo guarda, esto es, la imagen del dios Priapo guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

*Felices*, alude aquí el poeta al grande patrimonio que tuvo en algun tiempo, y que á la sazón ya no tenia por haberle malgastado.

*Io*, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,  
 Si licet, et solito membra levare toro,  
 Tum gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster,  
 Securum somnos imbre juvante sequi.  
 Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem  
 Qui maris, et tristes ferre potest Hyadas.  
 Te bellare decet terrâ, Messala, marique,  
 Ut domus hostiles præferat exuvias.  
 Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,  
 Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,  
 Ferte et opes: ego composito securus acervo  
 Despiciam dites, despiciamque famem.

*Tum cum*, cuando el helado Austro en el invierno despide las frias lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, etc. *Securus*, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, etc.

#### ELEGIA VII. DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinere diem Parca fatalia nentes  
 Stamina, non ulli dissolvienda deo,  
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,  
 Quem tremeret forti milite victus Atur.  
 Evenero: novos pubes romana triumphos  
 Vidit, et evinctos brachia capta duces.

INTERP. *Stamina*, el fatal estambre que ningun dios puede deshacer. *Fundere*, derrotar. *Evenero*, se verificó el pronóstico. *Evinctos*, los capitanes prisioneros con los brazos atados...

ARGUM. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mencion de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Siria y Egipto, donde por tres años se habia portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Mesala,

construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolvienda*, diéresis.

*Aquitanas*, la Galia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

*Atur*, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur* ponen *Atax*, que es un rio de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el rio *Aude*.

At te victrices lauros, Messala, gerentem  
 Portabat niveis currus eburnus equis.  
 Non sine me est tibi partus honos. Tarbella Pyrene  
 Testis, et Oceani littora Santonici.  
 Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,  
 Carnuti et flavi, cærulea limpha Liger.  
 At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis  
 Cæruleus placidis per vada serpis aquis.  
 Quantus et æthereo contingens vertice nubes  
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicias.  
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes  
 Alba Palæstino sancta columba Syro?  
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor  
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?  
 Qualis, et arentes cùm findit Sirius agros,

*At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de márfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. Non sine, no sin acompañarte yo. Tarbella, el monte Pirineo de Aquitania. Oceani Santonici, del Océano inmediato á la Santoña. Arar, el río Saona, el impetuoso Ródano, y el caudaloso Garona, los rubios Carnutos (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el río Loira, que lleva el agua de color de cielo. Tacitis, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuán grande es el frío Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. Sancta columba, las blancas palomas miradas con respeto por el Siro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreones la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la canícula hace aberturas en los campos...*

*Victrices, véase en el índice del tomo 2º, Premios militares.*

*Non sine, dice esto porque había acompañado á Mesala en la milicia.*

*Tarbella, es adjetivo. Los Tarbellos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.*

*Santonici, país no muy distante de Tolosa.*

*Cydne, Cidno, río, que teniendo su origen en el monte Tauro, no lejos de Tarso, pasa por los campos*

*de Cilicia, y desagua en el golfo de Layazzo.*

*Taurus, divide la Cilicia de la Panfilia é Isauria. Llama intonsos á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.*

*Palæstino, á los de Siria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí había.*

*Tyros. Tiro, ciudad de Siria,*

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.  
 Nile pater, quânam possum te dicere causâ,  
 Aut quibus in terris oculuisse caput?  
 Te propter nullos tellus tua postulat imbres,  
 Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.  
 Te canit, atque suum pubes miratur Osirin  
 Barbara, Memphitem plangere docta bovem.  
 Primus aratra manu solerti fecit Osiris,  
 Et teneram ferro sollicitavit humum.  
 Primus inexpertæ commisit semina terræ,  
 Pomaque non notis legit ab arboribus.  
 Hic docuit teneram palis adjungere vitem,  
 Hic viridem durâ cædere falce comam.  
 Illi jucundos primùm matura saporis  
 Expressa incultis uva dedit pedibus.  
 Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

Abunda de aguas el fértil Nilo. *Oculuisse, ocultas tu origen. To canit, á tí (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. Terræ inexpertæ, á la tierra que aun no había sido sembrada. Palis adjungere, poner rodrigones á las tiernas vides. Viridem, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con pés manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el*

*cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los argonautas.*

*Cùm findit, el río Nilo de Egipto es mas caudaloso en la canícula que en las demás estaciones del año; entonces sale de madre, inunda todos los campos, y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. Sirius, significa propiamente la estrella de la canícula.*

*Osiris, de este Osiris creian que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estifon,*

*se dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que había resucitado; y habiéndose después dicho buey abogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Menfites, de la ciudad de Menfis, poblada en otro tiempo por Osiris.*

*Primus, Osiris, el primero que se ejerció en la agricultura entre los Egipcios.*

*Palis, rodrigón es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.*

Movet et ad certos nescia membra modos.  
 Bacchus et agricolæ magno confecta labore  
 Pectora tristitiæ dissolvienda dedit.  
 Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert,  
 Crura licet durâ compede pulsa sonent.  
 Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,  
 Sed chorus, et cantus lenis, et aptus amor;  
 Sed varii flores, et frons redimita corymbis.  
 Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:  
 Et Tyriæ vestes, et dulcis tibia cantu,  
 Et levis occultis conscia cista sacris.  
 Huc ades, et centum ludos, geniumque choreis  
 Concelebra, et multo tempora funde mero.  
 Illius e nitido stillent unguenta capillo,  
 Et capite et collo molliâ sarta gerat.  
 Sic venias hodiernæ: tibi dum thuris honores  
 Liba et Mopsopio dulcia melle feram.

canto y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazón la tristeza. *Crura*, aunque en sus piés haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de hiedra. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tyriæ*, los vestidos de púrpura de Tiro. *Funde tempora*, rotea las sienes. *Mollia*, guirnaldas de suaves flores. *Hodiernæ*, el día de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

*Ad modos*, da á entender que del vino tuvo principio la música y el baile.

*Bacchus*, metonimia: Baco fué el inventor del vino.

*Tristitiæ*, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

*Frons*, véase Baco en el índice. Lo mismo que era Baco entre los latinos, era Osiris entre los Egipcios.

*Lutea palla*, de este vestido usaban las mujeres, y del mismo usaba también Osiris ó Baco.

*Tyriæ*, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocía.

*Cista*, la cesta que servia para

llevar lo que tenían ellos por mas misterioso en sus sacrificios, que eso da á entender la expresion *occultis conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *orgia*, la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

*Hodiernæ*, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

*Liba dulcia*. *Liba* llamaban á los manjares que ofrecian á sus dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceite y miel.

*Mopsopio*, de Mopso se dice que fué de los primeros que comenzaron

At tibi subcrescat proles, quæ facta parentis  
 Augeat, et circa stet veneranda senem.  
 Nec taceant monumenta viæ, quæ Tuscula tellus,  
 Candidaque antiquo detinet Alba lare.  
 Namque opibus congesta tuis hic glareæ dura  
 Sternitur: hic aptâ jungitur arte silex.  
 Te canet agricola, e magnâ cum venerit urbe  
 Serus, inoffensum retuleritque pedem.  
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,  
 Candidior semper candidiorque veni.

At tibi, pero á ti (Mesala). *Augeat*, engrandezca. *Stet*, y cerquen sus respetables estatuas á la de su anciano progenitor. *Glareæ dura*, los montones de duros guijarros. *Aptâ arte*, con sabia arte. *Inoffensum*, y no haya tropezado en el camino. *Candidior*, siempre mas y mas feliz.

á usar la miel.

*Tellus*, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

*Candidior*, el significar lo blanco

una cosa feliz tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el día feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

#### ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?  
 Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit!  
 Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata:  
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.  
 At nihil ille miser meruit; nos ad mala nostra  
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.  
 Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. *Protulit*, inventó. *Nata*, tuvieron principio. *At ille miser*, pero ningun castigo mereció aquel miserable. *Divitis auri*, del precioso oro, ó del oro que enriquece (*metonimia*)...

ARG. Estando para ir á la guerra abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille*, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros de las que él inventó para su diversion y utilidad.

Faginus adstabat cùm scyphus ante dapes.  
 Non arces, non vallus erat somnumque petebat  
 Securus varias dux gregis inter oves.  
 Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem  
 Arma, nec audissem corde micante tubam.  
 Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostias  
 Hæsura in nostro tela gerit latere.  
 Di patrii, servate Lares: aluistis et idem,  
 Cursarem vestros cùm tener ante pedes.  
 Neu pudeat prisco vjs esse e stipite factos,  
 Sic veteris sedes incoluistis avi.  
 Tunc meliùs tenuere fidem, cùm paupere cultu  
 Stabat in exiguâ ligneus æde deus.  
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,  
 Seu, dederat sanctæ spicea sarta comæ.  
 Atque aliquis voti compos liba ipse ferebat,  
 Postquæ comes purum filia parva lavum.  
 At nobis ærata, Lares, depellite tela,  
 Hostiaque e plenâ rustica porcus harâ.  
 Hunc purâ cum veste sequar, myrtoque canistra  
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput.  
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,  
 Sternat et adversos Marte favente duces.  
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta  
 Miles, et in mensâ pingere castra mero.  
 Quis furor est atram bellis arcessere mortem?  
 Imminet, et tacito clam venit illa pede.

*Faginus scyphus*, el vaso de haya. *Inter oves varias*, entre las ovejas de varios colores. *Tunc*, ojalá hubiera yo vivido entonces. *Corde micante*, palpitándome el corazón. *Cursarem*, correteaba. *Fidem*, la sinceridad, cuando con pobre menaje, etc. *Exiguâ*, reducida. *Spicea sarta*, guirnalda de espigas. *Liba ipse*, llevaba él mismo las tortas. *Depellite*, alejad. *Porcus hostia*, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. *Purâ cum veste*, le acompañaré con el vestido limpio. *Pingere castra*, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. *Tacito*, en silenciosos pasos...

*Spicea certa*, esta guirnalda regularmente á sola la diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los dioses domésticos.

*Liba ipse*, estas tortas las hacian

de queso, sémola, huevo, miel y aceite, y las cocian á fuego lento.

*Purâ cum veste*, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.

Non seges est infrâ, non vinea culta, sed audax  
 Cerberus, et Stygiæ navita turpis aquæ.  
 Illic exesisque genis, ustoque capillo  
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.  
 Quàm potius laudandus hic est, quem prole paratâ  
 Occupat in parvâ pigra senecta casâ!  
 Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,  
 Et calidam fesso comparat uxor aquam.  
 Sic ego sim, liceatque caput candescere canis:  
 Temporis et prisci facta referre senem.  
 Interea Pax arva colat. Pax candida primùm  
 Duxit araturos sub juga curva boves.  
 Pax aluit vites, et succos condidit uvæ,  
 Funderet ut nato testa paterna merum.  
 Pace bidens vomerque nitent: at tristia duri  
 Militis in tenebris occupat arma situs.  
 At nobis, Pax alma, veni spicamque teneto,  
 Perfluat et pomis candidus ante sinus.

*Navita turpis*, el feo Caronte. *Exesis genis*, con las mejillas excavadas. *Prole paratâ*, con los hijos que le han nacido. *Pigra senecta*, la lenta vejez. *Comparat*, prepara. *Condidit*, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. *Situs*, el moho. *Pax alma*, ó paz conservadora.

*Exesis genis*: otros leen *percussis* en lugar de *exesis*.

*Pax alma*, da este epíteto á la paz, por que en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

*Candidus sinus*, el blanco seno.

Figuraban á la Paz como á una mujer vestida de una túnica blanca, y con un manajo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

VIDA  
DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicación de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Buxino, á los 50 años de edad. Este país de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazón, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones, seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes, cuatro del Ponto, las Heroidas, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,  
Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.  
Vade, sed incultus, qualem decet exsulis esse:  
Infelix, habitum temporis hujus habe.  
Nec te purpureo velent vaccinia fuco:  
Non est conveniens luctibus ille color.  
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,  
Candida nec nigrá cornua fronte geras.  
Felicis ornet hæc instrumenta libellos:  
Fortunæ memorem te decet esse meæ.  
Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,  
Hirsutus passis ut videare comis.  
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,  
De lacrymis factas sentiet esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la fragil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin alfiler alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por autonomasia la llamaban *urbs* solamente.

*Nec titulus*, en su tiempo se escribía en pergamino, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

*Candida nec nigrá*, se escribían los pergamino por una cara solamente, y despues se envolvían en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, mármol, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aqui la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.